

**ПРАГМАТИКА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА И ПРОБЛЕМЫ
ПЕРЕВОДА В КОНТЕКСТЕ ФРАНЦУЗСКОГО ИСТОРИЧЕСКОГО
РОМАНА ЭЖЕНА СЮ**

Доцент Самаркандского института иностранных языков

Мусинова Зебо Турабовна

АННОТАЦИЯ: *Статья посвящена анализу прагматических аспектов художественного текста и вопросам его адекватного перевода на основе произведений французского писателя Эжена Сю. Рассматриваются романы «Латрёомон» и «Жан Кавалье, или фанатики Севенн» как примеры исторического нарратива, в котором языковая организация текста служит не только репрезентацией эпохи, но и инструментом создания художественного смысла. Исследуются прагматические стратегии автора, включая экспрессивность, оценочность, коммуникативное намерение, а также их влияние на интерпретацию текста в процессе перевода. Отдельное внимание уделяется трудностям передачи культурно-специфических реалий, идиоматических выражений и историко-стилистических элементов, отражающих дух эпохи. Предлагается подход к переводу, ориентированный на сохранение прагматической целостности оригинала, с учётом культурной адаптации и жанровой специфики исторического романа.*

Ключевые слова: *Эжен Сю, художественный текст, прагматика, исторический роман, перевод, коммуникативная интенция, экспрессивность, культурная адаптация.*

Проблема прагматического аспекта художественного текста в контексте перевода становится всё более актуальной в условиях глобализации и межкультурной коммуникации. Особое место в этом процессе занимает исторический роман, где сочетаются элементы нарратива,

документальной достоверности, вымысла и авторской интерпретации. Французский писатель XIX века Эжен Сю – яркий представитель социально ориентированного исторического романа, творчество которого насыщено культурно-маркированными единицами, архаизмами, речевыми клише и прагматически значимыми языковыми структурами.

Целью настоящей статьи является анализ прагматических особенностей романов Эжена Сю «Латреомон» и «Жан Кавалье, или Фанатики Севенн», а также определение трудностей, возникающих при их переводе на русский язык с точки зрения сохранения прагматической целостности оригинального текста.

Прагматические особенности текста Эжена Сю

Эжен Сю мастерски использует широкий спектр речевых актов, которые направлены не только на повествование, но и на эмоциональное вовлечение читателя. Важную роль играют такие элементы, как:

- **Интенциональность** – целенаправленное воздействие на читателя через авторскую оценку событий и персонажей;
- **Оценочность** – лексико-семантическое выражение субъективной интерпретации;
- **Речевая экспрессия** – использование архаизмов, диалектизмов, риторических оборотов, усиливающих историческую достоверность;
- **Межтекстовые отсылки** – ссылки на реальные исторические документы и персонажей, встроенные в художественный дискурс.

Эти компоненты формируют особую прагматическую структуру текста, которая требует комплексного анализа при переводе.

Трудности перевода прагматических элементов

При переводе романов Сю на русский язык переводчику необходимо учитывать не только лексическую точность, но и коммуникативные намерения автора. В этом контексте основными трудностями являются:

1. **Передача культурно-маркированных реалий** – французские исторические и бытовые реалии требуют эквивалентной адаптации или пояснительного комментария.
2. **Сохранение жанровой стилистики** – переводчик должен передать дух эпохи через использование стилистически релевантных средств в языке перевода (например, выбор между архаизмами и современными аналогами).
3. **Идиоматичность и устойчивые выражения** – фразеологизмы, пословицы, выражения, используемые в оригинале, требуют поиска функциональных эквивалентов, сохраняющих прагматическое воздействие.
4. **Передача эмоциональной экспрессии** – стилистическая окраска высказываний должна сохраняться в переводе без утраты смысла или преувеличения эмоционального фона.

Переводческие стратегии

Для успешной передачи прагматической структуры романов Эжена Сю применяются следующие стратегии:

- **Функциональный эквивалент** – замена оригинальных выражений аналогами, обладающими схожей прагматической функцией в языке перевода;
- **Моделирование контекста** – создание условий для интерпретации, близких к оригиналу, через дополнительные описания и пояснения;
- **Культурная адаптация** – замена культурных реалий на общеизвестные в целевой культуре при сохранении общего смысла;
- **Стилизация перевода** – использование архаических или стилистически окрашенных конструкций для воссоздания атмосферы эпохи.

Прагматика художественного текста представляет собой сложный многоуровневый феномен, играющий ключевую роль в адекватном

восприятия литературного произведения. В случае с романами Эжена Сю переводчик сталкивается с необходимостью сохранить не только содержательное наполнение, но и эмоционально-оценочную, коммуникативную и культурную составляющие текста. Только комплексный подход, сочетающий лингвистический анализ и прагматическую интерпретацию, позволяет добиться перевода, адекватного по отношению к оригиналу как в лексическом, так и в художественно-эстетическом плане.

Использованная литература:

1. Баранов А.И., Крейдлин Г.Е. Прагматика и перевод. – М.: Языки славянской культуры, 2005.
2. Комиссаров В.Н. Теория перевода. – М.: Высшая школа, 2001.
3. Eco, Umberto. *Dire quasi la stessa cosa. Esperienze di traduzione.* – Milano: Bompiani, 2003.
4. Vinay J.-P., Darbelnet J. *Comparative Stylistics of French and English.* – Amsterdam: John Benjamins, 1995.
5. Сю Э. Латреомон. – М.: Правда, 1989.
6. Сю Э. Жан Кавалье, или фанатики Севенн. – СПб.: Азбука, 2003.